УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“-ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 80 (82)

ISSN 1857-7059

ГОДИШЕН ЗБОРНИК

2018

YEARBOOK

2018

ГОДИНА 9
БРОЈ 12

VOLUME IX
NO 12

GOCE DELCEV UNIVERSITY - STIP
FACULTY OF PHILOLOGY

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ – ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

ГОДИШЕН ЗБОРНИК
2018
YEARBOOK

ГОДИНА 9
БР. 12

VOLUME IX
NO 12

GOCE DELCEV UNIVERSITY – STIP
FACULTY OF PHILOLOGY

ГОДИШЕН ЗБОРНИК
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

За издавачот:
вонр. проф. Драгана Кузмановска

Издавачки совет
проф. д-р Блажо Боев
проф. д-р Лилјана Колева-Гудева
проф. д-р Виолета Димова
вонр. проф. Драгана Кузмановска
проф. д-р Луси Карапиколова -Чочоровска
проф. д-р Светлана Јакимовска
доц. д-р Ева Ѓорѓиевска

Редакциски одбор
проф. д-р Ралф Хајмрат – Универзитет од Малта, Малта
проф. д-р Нецати Демир – Универзитет од Гази, Турција
проф. д-р Ридван Џанин – Универзитет од Едрене, Турција
проф. д-р Стана Смиљковиќ – Универзитет од Ниш, Србија
проф. д-р Тан Ван Тон Та – Универзитет Париз Ест, Франција
проф. д-р Карин Руке Бритен – Универзитет Париз 7 - Дени Дидро, Франција
проф. д-р Роналд Шејфер – Универзитет од Пенсилванија, САД
проф. д-р Кристина Кона – Хеленски Американски Универзитет, Грција
проф. д-р Златко Крамариќ – Универзитет Јосип Јурај Штросмаер, Хрватска
проф. д-р Борјана Просев-Оливер – Универзитет во Загреб, Хрватска
проф. д-р Татјана Ѓуришиќ-Бекановиц – Универзитет на Црна Гора, Црна Гора
проф. д-р Рајка Глушица – Универзитет на Црна Гора, Црна Гора
доц. д-р Марија Тодорова – Баптистички Универзитет од Хонг Конг, Кина
доц. д-р Зоран Поповски – Институт за образование на Хонг Конг, Кина
проф. д-р Елена Андонова – Универзитет „Неофит Рилски“, Бугарија
м-р Диана Мистреану – Универзитет од Луксембург, Луксембург
проф. д-р Зузана Буракова – Универзитет „Павол Јозев Сафарик“, Словачка
доц. д-р Наташа Поповиќ – Универзитет во Нови Сад, Србија

проф. д-р Светлана Јакимовска, доц. д-р Марија Кукубајска, проф. д-р Луси Карапиколова-Чочоровска, доц. д-р Ева Ѓорѓиевска, проф. д-р Махмут Челик, проф. д-р Јованка Денкова, доц. д-р Даринка Маролова, доц. д-р Весна Коцева, виш лектор м-р Снежана Кирова, лектор м-р Наталија Поп-Зариева, лектор м-р Надица Негриевска, лектор м-р Марија Крстева

Главен уредник
проф. д-р Светлана Јакимовска

Одговорен уредник
доц. д-р Ева Ѓорѓиевска

Јазично уредување
Лилјана Јовановска
(македонски јазик)
лектор м-р Биљана Петковска, лектор м-р Крсте Илиев, лектор м-р Драган Донев
(англиски јазик)

Техничко уредување
Славе Димитров, Благој Михов

Редакција и администрација
Универзитет „Гоце Делчев“-Штип
Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ 10-А п. фах 201, 2000 Штип Р. Македонија

YEARBOOK
FACULTY OF PHILOLOGY

For the publisher:
Ass. Prof. Dragana Kuzmanovska, PhD

Editorial board
Prof. Blazo Boev, PhD
Prof. Liljana Koleva-Gudeva, PhD
Prof. Violeta Dimova, PhD
Ass. Prof. Dragana Kuzmanovska, PhD
Prof. Lusi Karanikolova-Cocorovska, PhD
Prof. Svetlana Jakimovska, PhD
Ass. Prof. Eva Gjorgjievska

Editorial staff

Prof. Ralf Heimrath, PhD — University of Malta, Malta
Prof. Necati Demir, PhD— University of Gazi, Turkey
Prof. Rıdvan Canım, PhD— University of Edrene, Turkey
Prof. Stana Smiljkovic, PhD— University of Nis, Serbia
Prof. Thanh-Vân Ton-That, PhD— University Paris Est, France
Prof. Karine Rouquet-Brutin PhD — University Paris 7 – Denis Diderot, France
Prof. Ronald Shafer— University of Pennsylvania, USA
Prof. Christina Kkona, PhD— Hellenic American University, Greece
Prof. Zlatko Kramaric, PhD— University Josip Juraj Strosmaer, Croatia
Prof. Borjana Prosev – Oliver, PhD— University of Zagreb, Croatia
Prof. Tatjana Gurisik- Bekanovic, PhD— University of Montenegro, Montenegro
Prof. Rajka Glusica, PhD— University of Montenegro, Montenegro
Ass. Prof. Marija Todorova, PhD— Baptist University of Hong Kong, China
Ass. Prof. Zoran Popovski, PhD— Institute of education, Hong Kong, China
Prof. Elena Andonova, PhD— University Neoflt Rilski, Bulgaria
Diana Mistreanu, MA— University of Luxemburg, Luxemburg
Prof. Zuzana Barakova, PhD— University Pavol Joseph Safarik, Slovakia
Ass. Prof. Natasa Popovik, PhD— University of Novi Sad, Serbia

Prof. Svetlana Jakimovska, PhD, Ass. Prof. Marija Kukubajska, PhD, Prof. Lusi Karanikolova-Cocorovska, PhD, Ass. Prof. Eva Gjorgjievska, PhD, Prof. Mahmut Celik, PhD, Prof. Jovanka Denkova, PhD, Ass. Prof. Darinka Marolova, PhD, Ass. Prof.Vesna Koceva, PhD, lecturer Snezana Kirova, MA, lecturer Natalija Pop-Zarieva, MA, lecturer Nadica Negrievska, MA, lecturer Marija Krsteva, MA

Editor in chief
Prof. Svetlana Jakimovska, PhD
Managing editor
Ass. Prof. Eva Gjorgjievska, PhD
Language editor
Liljana Jovanovska
(Macedonian language)
lecturer Biljana Petkovska, lecturer Krste Iliev, lecturer Dragan Donev
(English language)

Technical editor
Slave Dimitrov, Blagoj Mihov

Address of editorial offce
Goce Delcev University
Faculty of Philology
Krste Misirkov b.b., PO box 201 2000 Stip, Republic of Macedonia

СОДРЖИНА
CONTENTS

_____ ЈАЗИК

Марија Леонтиќ
ГРАМАТИЧКАТА КАТЕГОРИЈА ПАДЕЖ ВО ТУРСКИОТ ЈАЗИК И НЕГОВО ПРЕДАВАЊЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК
Marija Leontik
THE CASES IN TURKISH LANGUAGE AND THEIR TRANSLATION EQUIVALENTS IN MACEDONIAN LANGUAGE 9

Марија Соколова
АСОЦИЈАТИВНОТО ПОЛЕ НА СТИМУЛУСОТ ГЛУП ВО АСОЦИЈАТИВНИТЕ РЕЧНИЦИ НА МАКЕДОНСКИОТ, СРПСКИОТ, БУГАРСКИОТ И РУСКИОТ ЈАЗИК
Marija Sokolova
THE ASSOCIATIVE FIELD OF THE STIMULUS STUPID IN THE ASSOCIATIVE DICTIONARIES OF THE MACEDONIAN, SERBIAN, BULGARIAN AND RUSSIAN LANGUAGES 17

_____ КНИЖЕВНОСТ

Krste Iliev, Natalija Pop Zarieva, Dragan Donev
SOME COMMON TRAITS SHARED BY ENGLISH RENAISSANCE REVENGE TRAGEDIES 25

Славчо Ковилоски
КНИЖЕВНОТО И ИСТОРИСКОТО ЗА СИРМА ВОЈВОДА
Slavcho Koviloski
THE LITERARY AND HISTORICAL WORKS ABOUT SIRMA VOIVODA 33

Ранко Младеноски
РАСКАЗИ НА ЕТГАР КЕРЕТ НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК
Ranko Mladenoski
STORIES BY ETGAR KERET IN MACEDONIAN 43

Ева Ѓорѓиевска
РАЗВОЈНИТЕ ФАЗИ НА СРЕДНОВЕКОВНАТА ИТАЛИЈАНСКА ПОЕЗИЈА
Eva Gjorgjievska
THE DEVELOPMENT OF THE ITALIAN MIDDLE AGES POETRY 49

Фатмире Вејсели
ИНТЕРСУБЈЕКТИВНА АНАЛИЗА ВО ДРАМАТА НА МАРИЛУИЗЕ ФЛАЈСЕР „ЧИСТИЛИШТЕ ВО ИНГОЛШТАТ“
Fatmire Vejseli
INTER-SUBJECTIVE ANALYSIS BETWEEN MOTHER AND SON IN MARILUISE FLEISSER`S PLAY: THE PURGATORY IN INGOLSTADT 57

Krste Iliev, Natalija Pop Zarieva, Dragan Donev
ATTITUDES TO POETRY IN THE ANTIQUITY AND TO DRAMATIC POETRY IN RENAISSANCE ENGLAND 65

Ивана Котева, Махмут Челик
ДОАЈЕНОТ НА ТУРСКАТА КНИЖЕВНОСТ ВО МАКЕДОНИЈА
– ИЛХАМИ ЕМИН
Ivana Koteva, Mahmut Celik
THE DOYEN OF TURKISH LITERATURE IN REPUBLIC OF
MACEDONIA- ILHAMI EMIN 75

_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ *МЕТОДИКА*

Biljana Ivanova,Snezana Kirova, Dragana Kuzmanovska, Marica Tasevska
INVESTIGATION OF INSTRUMENTAL AND INTEGRATIVE MOTIVATION OF
LEARNING SECOND/FOREIGN LANGUAGE IN MACEDONIA 85

Марија Тодорова
МНОГУЈАЗИЧЕН НАСТАВНИК
Marija Todorova
MULTILINGUAL TEACHER 95

Марица Тасевска
МЕСТОТО И УЛОГА НА ВЕШТИНАТА ЗБОРУВАЊЕ НИЗ
НАСТАВНИТЕ МЕТОДИ
Marica Tasevska
THE PLACE AND THE ROLE OF THE SPEAKING SKILL IN
THE METHODS OF TEACHING 101

Марица Тасевска, Адријана Хаџи-Николова, Драган Донев
МОТИВАЦИЈАТА КАКО КЛУЧЕН ФАКТОР ЗА ИЗУЧУВАЊЕ
НА ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК КАЈ УЧЕНИЦИТЕ ОД
СРЕДНО ГИМНАЗИСКО ОБРАЗОВАНИЕ
Marica Tasevska, Adrijana Hadzi-Nikolova, Dragan Donev
MOTIVATION AS A KEY FACTOR FOR LEARNING GERMAN
LANGUAGE BY THE STUDENTS OF HIGH SCHOOL 109

_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ *ПРЕВЕДУВАЊЕ*

Даринка Маролова
КУЛТУРНОСПЕЦИФИЧНИ ФЕНОМЕНИ ВО
ИНТЕРЛИНГВАЛНАТА КОМУНИКАЦИЈА
(ГЕРМАНСКИ–МАКЕДОНСКИ, МАКЕДОНСКИ–ГЕРМАНСКИ)
Darinka Marolova
CULTURE-SPECIFIC FENOMENA IN THE INTERLINGUAL COUNICATION
(GERMAN-MACEDONIAN, MACEDONIAN-GERMAN) 119

Драган Донев, Марица Тасевска, Крсте Илиев
ВЛИЈАНИЕТО НА КУЛТУРОЛОШКИТЕ ОСОБЕНОСТИ ВРЗ
ПРОЦЕСОТ НА ПРЕВЕДУВАЊЕ
Dragan Donev, Marica Tasevska, Krste Iliev
CULTURAL IMPLICATIONS IN THE PROCESS OF TRANSLATION 129

КУЛТУРА

Marija Krsteva, Dragan Donev, Krste Iliev
NEW MEDIA CONTENT – MEME 135

ПРИКАЗИ

Људмил Спасов, Ирина Петровска
„АКАДЕМСКО ПИШУВАЊЕ 1“ ОД АВТОРКИТЕ ВИОЛЕТА
ЈАНУШЕВА И БИСЕРА К. СТОЈЧЕВСКА 141

UDC 316.77:004.773.7

Стручен труд
Theoretical paper

NEW MEDIA CONTENT – MEME

Marija Krsteva[1], Dragan Donev[2], Krste Iliev[3]

1 Faculty of Philology, University "Goce Delcev" – Stip
marija.krsteva@ugd.edu.mk
2 Faculty of Philology, University "Goce Delcev" – Stip
dragan.donev@ugd.edu.mk
3 Faculty of Philology, University "Goce Delcev" – Stip
krste.iliev@ugd.edu.mk

Abstract: The ever increasing use of new technologies and digitalization led to significant changes in people's everyday lives. The new media content produced as a result of it led to change of patterns of behavior, understanding of social, cultural and political developments both globally and locally. One such media product, the meme, plays significant role in creating concepts and understanding. This process is metaphorical and can tackle different issues by drawing people's attention and engaging their thinking. Furthermore, it can significantly impact people's biases.

Key Words: *new, media, content, meme, metaphor, bias*

New technologies and digitalization are irreversibly changing the nature of creating, assessing and spreading media content. One specific type of media content is the meme. Like many other linguistic terms, the term meme has come to reflect the new changes in e contemporary world. Thus the term internet meme originates from Richard Dawking's invention of the word meme in his 1989 book The Selfish Gene, aimed to denote the spread of cultural information. His pre-internet meme of "mutation by random change and spreading" (Solon: 2013) has been transformed into a digital unit of cultural transmission. The internet meme added one specific attribute to this meaning and that is placing the concept of meme on the Internet.

The internet meme has become an integral part of digital content. One definition of the internet meme determines it as "an activity, concept, catchphrase or piece of media that spreads often as mimicry or for humorous purposes, from person to person via the internet". (Schubert: 2003) An internet meme may take the form of an image, video, website or hashtag. It may be just a word or phrase, sometimes intentionally misspelled.

Internet memes have the specific property of being related to or analyzed against the background of a topic or context. In addition, their frequency can also be traced. As such, meme representations vary from news to entertainment, from big ideas to banality. This wide application of the memes as media content gives them a key role in dissemination and amplification of ideas. Their visual format and entertaining content added to their widespread use. They are also cross-cultural phenomena because foreign languages do not play great role. The written messages are easily translated or modified to suit a different context.

Therefore, the internet memes are a global phenomenon reinforced by automated technology. Powerful new tools enabled the unprecedented spread of media content in the

21st century. Social networks and messaging created the perfect arena for the memes. Memes are inviting for multiplication and sharing because of their inherent communicative nature.

Nevertheless, determining the nature of the memes can be challenging. Their concept can been discussed on a different levels. Economically, internet memes generate publicity and create the golden opportunity for advertising. Socially, media consumers often neglect the source of the memes as long as they are teasing and attractive. There is no big narrative network to call for accountability in this respect and often there can be no official news company behind them. On the other hand, the content an also be staged and manipulated.

Academically, memes can be viewed as postmodern hybrid creations combining the visual and the written modes of expression. They make use of different artistic forms, genres, modes and techniques. The visual and the written parts form one unit often using radical parody, irony, kitsch, quotations and other stylistic devices. The result is a new media item of rich semiotic content, a metaphor ready to be seen by more media consumer than ever before. It is characterized by its ever-changing and evolving nature trying to follow the newest trends in social media and advertising. Therefore, the question is do memes amplify or decrease popular biases on the internet?

Metaphors are critical features of communication, of understanding ourselves and the world around us. "But our conceptual system is not something we are normally aware of. In most of the little things we do every day we simply think and act more or less automatically along certain lines. Just what these lines are is by no means obvious. One way to find out is by looking at language. Since communication is based on the same conceptual system that we use in thinking and acting, language is an important source of evidence for what that system is like. Primarily on the basis of linguistic evidence we have found that most of our conceptual system is metaphorical in nature." (Lakoff & Johnson 1980: 3).

In this respect, since according to Lakoff metaphors explain one thing in terms of another, a metaphor is established to "satisfy a purpose, namely understanding an aspect of the concept" (Lakoff & Johnson 1980: 97). The concept represented by the memes is trying to fit in our experience through likeness and similarity by highlighting certain aspects and downplaying others. A meme can influence how we perceive, think and what we do. When it comes to facing biases a meme can help check and balance people's beliefs. The aspect of truth-telling of traditional narratives follows a different pattern firm that of the memes. "Truth is therefore a function of its own conceptual system. It is because many of our concepts are metaphorical in nature, and because we understand situations in terms of those concepts that metaphors can be true or false". (Lakoff & Johnson 1980: 148).

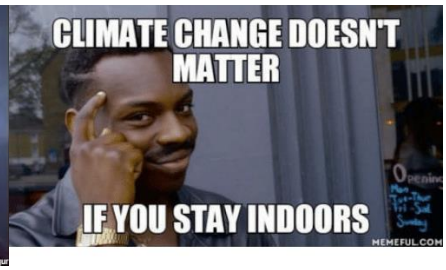
Memes as functioning metaphors emphasize different aspects of our experience. The widespread use of the memes is due their metaphorical nature. "Metaphors may create realities for us, especially social realities. A metaphor may thus be a guide for future action. Such action will of course fit the metaphor. This will in turn reinforce the power of metaphor to make experience coherent. In this sense, metaphors can be self-fulfilling prophesies" (Lakoff & Johnson 1980:156)

Shana Leibowitz (2015) and Samantha Lee (2015) created a list of 20 cognitive biases as they say "that screw up your decisions". They include the following: (1) anchoring bias, or believing the first piece of information they hear, (2) availability heuristic, or overestimating the importance of the information available to them, (3) bandwagon effect, or when the probability of a person adopting certain belief increases with the number of people who hold that belief, (4) blind-spot bias, or failing to recognize their own cognitive biases as biases in itself, (5) choice-supportive bias, or when you choose something and you tend to feel positive about it, even if that choice has flaws, (6) clustering illusion, or the

tendency to see patterns in random events, (7) confirmation bias, or the tendency to listen only to information that confirms our preconceptions, (8) conservatism bias, or when people favor prior evidence over new evidence that has emerged, (9) information bias, or the tendency to seek information when it does not affect action (10) ostrich effect, or the decision to ignore dangerous or negative information, or burying one's head in the sand, like an ostrich, (11) outcome bias, or judging a decision based on the outcome - rather than how exactly the decision was made in the moment, (12) overconfidence or being too confident about one's abilities which might cause risky decisions, (13) placebo effect, or simply believing that something will have a certain effect on them and causing them to have that effect, (14) pro-innovation bias or when a proponent of an innovation tends to overvalue its usefulness and undervalue its limitations, (15) the tendency to weigh the latest information more heavily than older data, (16) silence, or the tendency to focus on the most recognizable features of a person or concept, (17) selective perception, or allowing expectations to influence perception of the world, (18) stereotyping, or expecting a group or a person to have certain qualities without having real information about the person, (19) survivorship bias, or an error that comes on focusing only surviving examples, causing misjudgment of a situation and (20) zero-risk bias, or loving certainty even if it is counterproductive, eliminating risk entirely would entail no chance of harm being caused.

To illustrate the metaphorical concepts of the memes and their targeting of certain cognitive biases I chose three different popular memes. They are visual memes combining visual and written elements.

Pic 1.



Pic 2.

Pic 3.

The first one, (pic.1), shows picture of a pop culture celebrity in British society next to the phrase "To Brexit or not to Brexit". The fact that a particular role model is chosen to stand by the comment corresponding to the well-known Shakespearian phrase " To be or not to be" aims at drawing people's attention to making their own stand on the issue and that they are bound to take a stand.

The second one (pic. 2), represents a photo of a comedian who does a particular gesture showing the need for rethinking something. The text next to him is in the form of a joke sending a firm message: "climate change doesn't matter (if you stay indoors)". This is a way of using the meme to refer to each and everyone's consciousness.
The third example, (pic.3), shows how a current situation may be perceived when there are either two opposing or competing sides. In this case, the idea of the picture showing a young man who has a girlfriend and is in an established relationship and still looks for other options, has been figuratively transferred to verify one's understanding of their own stand regarding certain issue.

All of the above examples tend to incorporate a number of stylistic devices and genres. This particular combination creates a metaphor sending a unique message. It is important to note that metaphorical conceptualization is manifold and as a result can tackle a number of cognitive biases. Memes create a two way street. On the one hand the conceptual system helps people understand an issue and on the other people fit the issue in the way they understand the conceptual system. In this sense, biases are automatically reviewed and challenged, accepted or rejected.

To conclude, despite their superficial nature, memes can have a profound effect on the modern media consumer. Their innate metaphorical messages can openly challenge a number of biases. Meme's effect can be best seen best if we quantify their popularity when they are grouped in different genres. Furthermore, that would enable further study and analysis in the development of this field.

References:

1. Shifman, Limon. (2014). Memes in Digital Culture. Cambridge, Massachusetts: MIT Press.
2. Schubert, Karen. (2003-07-31). "Bazaar goes Bizarre". USA Today (Retrieved 2007-07-05)
3. Dawkins, Richard. (1989). The Selfish Gene (2ed). Oxford: Oxford University Press.
4. Solon, Olivia. (2003-06-20). Richard Dawkins on the Internet's hijacking of the word 'meme'. Wired UK. (Retrieved 01.07.2013).
5. Lakoff, G.,& Johnson, M. (1980). Metaphors we Live by. Chicago: University of Chicago Press.
6. Journalism, Fake News & Disinformation (Handbook for Journalism Education and Training). (2018). Paris: UNESCO.
7. Leibowitz, Shana.,& Lee Samantha (2015-08-26). 20 Cognitive Biases that Screw up your Decisions. Business Insider (Retrieved 25.09.2018).
8. https://imgflip.com/memetemplate/112067320/Distracted-boyfriend
9. https://me.me/i/climate-change-doesnt-matter-if-you-stay-indoors-memefulcom-none-13204187
10. https://imgur.com/gallery/qPHV59a